

ЗОЛОТОЙ РЕПЕРТУАР ПИАНИСТА
THE PIANIST'S GOLDEN REPERTOIRE

И. С. БАХ
ИТАЛЬЯНСКИЙ
КОНЦЕРТ

BWV 971

Уртекст

J. S. BACH
ITALIAN
CONCERTO

BWV 971

Urtext



ЗОЛОТОЙ РЕПЕРТУАР ПИАНИСТА
THE PIANIST'S GOLDEN REPERTOIRE

ЗОЛОТОЙ РЕПЕРТУАР ПИАНИСТА
THE PIANIST'S GOLDEN REPERTOIRE



ИЗДАТЕЛЬСТВО "КОМПОЗИТОР • САНКТ-ПЕТЕРБУРГ"
COMPOSITOR PUBLISHING HOUSE • SANKT PETERSBURG

И. С. БАХ

ИТАЛЬЯНСКИЙ КОНЦЕРТ

BWV 971

J. S. BACH

ITALIAN CONCERTO

BWV 971

Подготовка уртекста,
вступительная статья и комментарии Т. Шабалиной

Edited and with a preface
and commentaries by Tatiana Shabalina



Издательство "Композитор • Санкт-Петербург"
Compozitor Publishing House • Sankt Petersburg

2005

Ба 12 **Иоганн Себастьян Бах. Итальянский концерт BWV 971 / Подготовка уртекста, вступительная статья и комментарии Т. Шабалиной.** — СПб.: Композитор • Санкт-Петербург, 2005. — 36 с. с нот.
ISBN 5-7379-0300-1

В настоящем издании опубликован уртекст Итальянского концерта И. С. Баха BWV 971. Он основан на изучении оригинальных экземпляров первых, прижизненных изданий второй части "Клавирных упражнений", находящихся в библиотеках и архивах Германии, Австрии и Англии. Один из этих экземпляров содержит свыше ста исправлений, внесенных от руки в напечатанный текст самим композитором. Ранее настоящий уртекст издавался в нашей стране в более полном издании: *И. С. Бах. Clavierübung. Часть 2: Итальянский концерт BWV 971, Увертюра во французском стиле BWV 831 / Подготовка уртекста, вступительная статья и комментарии Т. Шабалиной.* СПб.: Композитор • Санкт-Петербург, 2005.

Все исполнительские указания даны в точном соответствии с оригинальной, прижизненной печатью и ее рукописными правками. Издание адресовано педагогам, учащимся, а также всем тем, кто интересуется творчеством И. С. Баха.

Иоганн Себастьян БАХ
Итальянский концерт BWV 971
Уртекст

Подготовка уртекста, вступительная статья и комментарии
Татьяны Васильевны ШАБАЛИНОЙ

Нотный набор *М. А. Серебренникова*. Корректоры: *И. С. Базуева, И. М. Плестакова*.
Английский текст *А. Л. Ардовой*. Технический редактор *Т. И. Кий*.

Формат 60×90/8. Бум. офс. Гарн. Таймс. Печ. л. 4,5. Уч.-изд. л. 6,5. Тираж 1000 экз. Заказ № 2219.
Издательство «Композитор • Санкт-Петербург». 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. Факс: (7) (812) 571-58-11
E-mail: sales@compozitor.spb.ru Internet: <http://www.compozitor.spb.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Типография Правда 1906».
195299, С.-Петербург, Киришская ул., 2.
Тел.: (812) 531-20-00, (812) 531-25-55

Concerto

The image shows a page of handwritten musical notation for a concerto. It consists of ten systems, each with two staves (treble and bass clef). The music is in a minor key and 2/4 time. The first system is labeled "Concerto" and has a "2" in the top right corner. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as "forte" and "piano".

Факсимиле 2. Первая страница Итальянского концерта из оригинального издания (Sammlung Becker, III. 6. 14). Воспроизведено с разрешения Городской музыкальной библиотеки Лейпцига.
Facsimile 2. The first page of the Italian Concerto from the original edition (Sammlung Becker, III. 6. 14).
Reproduced by permission of the Musikbibliothek der Stadt Leipzig

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленный в настоящем издании "Концерт в итальянском вкусе" (или Итальянский концерт, как принято называть его в современной практике) явился одним из тех сочинений, которые вошли во вторую часть "Клавирных упражнений" Иоганна Себастьяна Баха. Первая публикация сборника состоялась при жизни композитора, в 1735 году.

На титульном листе издания награвировано:

*Вторая часть
Клавирных упражнений,
состоящая из
Концерта в итальянском вкусе
и
Увертюры на французский лад
для
клавесина с двумя
мануалами.
Любителям во улаждение души изготовлено
Иоганном Себастьяном Бахом,
великокняжеским саксонско-вейсенфельским
капельмейстером
и
лейпцигским директором музыки.
В издании
Кристофа Вайгеля-младшего¹.*

Дата выхода в свет, в отличие от издания первой части "Клавирных упражнений", на титульном листе не указана. Но год явствует из других источников: маргинальной заметки Иоганна Готфрида Вальтера на личном экземпляре "Музыкального

¹ В оригинале (текст приводится по первому изданию с сохранением особенностей старинной орфографии и некоторых ошибок первоначальной гравировки):

*Zweyter Theil
der
Clavier Übung
bestehend in
einem Concerto nach Italiaenischen Gusto
und
einer Overture nach Französischer Art,
vor ein
Clavicymbel mit zweyen
Manualen.
Denen Liebhabern zur Gemüths-Ergötzung verferdiget
von
Johann Sebastian Bach
Hochfürst: Saechß: Weißenfeldß: Capellmeistern
und
Directore Chori Musici Lipsiensis.
in Verlegung
Christoph Weigel Junioris.*

На титульном листе экземпляра, хранящегося в Британской библиотеке Лондона (К.8.г.7), награвированное в первом издании "verferdiget" исправлено от руки (предположительно, самим Бахом) на "verfertiget" и в слове "Overture" между первой и второй буквами вписано "u".

лексикона"², а также из сообщения нюрнбергских и лейпцигских газет³.

Современники высоко оценили новый опус лейпцигского мастера. Даже критики и противники композитора называли Итальянский концерт "выдающимся сочинением", "совершенным образцом сольного концерта". Так, Иоганн Адольф Шайбе, не раз выступавший с резкими выпадами против Баха, в журнале "Критический музыкант" писал: "Особенно же [примечателен] среди музыкальных произведений, получивших известность благодаря печатной публикации, один концерт для клавира в мажорной тональности F, автором коего является знаменитый лейпцигский Бах. Так как пьеса сия сделана наилучшим образом (насколько позволяет данный род композиции), я полагаю, что она, вне всякого сомнения, будет известна не только всем крупным композиторам и опытным исполнителям на клавире, но и любителям клавира и [вообще] музыки. Да и кто же станет медлить с признанием [той истины], что это совершенный образец сольного концерта? У нас пока что очень мало — а то и вовсе нет — столь превосходных концертов, отделанных с подобной тщательностью и продуманностью. И вполне естественно, что именно такой большой мастер музыки, как Бах, почти безраздельно царствующий как раз на поприще клавирного искусства, создал в данном роде композиции столь выдающееся сочинение, заслуживающее того, чтобы примеру сему следовали все наши крупные композиторы..."⁴

Успех первого издания оказался столь велик, что уже, по-видимому, в следующем, 1736 году сборник был напечатан повторно. Год выхода в свет второго издания на титульном листе также не обозначен. Однако, поскольку в его тексте целый ряд ошибок первой печати был исправлен и даже перегравировано несколько страниц, но при этом титул Баха оставлен как "саксонско-вейсенфельский капельмейстер" (а 19 ноября 1736 года он, как известно, получил долгожданный титул "курфюрстско-саксонского придворного композитора" и, скорее всего, не преминул бы включить его в новое

² На экземпляре, находящемся ныне в библиотеке Архива Общества любителей музыки (*Gesellschaft der Musikfreunde*) в Вене, имеется введенное от руки более позднее добавление И. Г. Вальтера о том, что "эти две пьесы... появились на Пасху 1735... в гравировке на меди" (см.: *Bach-Dokumente / Hrsg. vom Bach-Archiv Leipzig. Kassel, Basel etc., 1969. Bd II. S. 231–232*).

³ См.: *Ibid.* S. 258, 260.

⁴ Пер. по кн.: *Документы жизни и деятельности Иоганна Себастьяна Баха / Сост. Х.-Й. Шульце, пер. с нем. В. Ерохина. М., 1980. С. 180; см. также: Bach-Dokumente... Bd II. S. 373, 374.*

издание), есть основания предполагать, что повторная печать сборника состоялась не позднее ноября 1736 года.

Представляя два ведущих национальных стиля музыки той эпохи в наиболее характерном для них жанровом преломлении, *Concerto nach Italiaenischen Gusto* и *Overture nach Französischer Art* явились своего рода кульминацией в усвоении великим немецким композитором итальянских и французских влияний. Знакомство Баха с концертами Вивальди и других итальянских мастеров связано, самое позднее, с веймарскими годами жизни (1713–1714), а увлечение французским стилем и творениями французских авторов восходит к еще более ранним периодам, к его пребыванию в Лüneбурге и Арнштадте (1700–1703). От копирования и обработок произведений французских и итальянских композиторов к органичному сплаву лучших черт ведущих национальных стилей с традициями немецкой композиторской школы — таков путь, пройденный великим мастером на протяжении более тридцати лет и приведший к созданию сочинений, составивших вторую часть *Clavierübung*.

Автограф Итальянского концерта до нас, к сожалению, не дошел. Однако сохранились важнейшие рукописи, запечатлевшие, судя по всему, более ранние версии этого сочинения. Одна из них (находится ныне в Публичной библиотеке Бостона под шифром MS M. 200.12) содержит копию Итальянского концерта, выполненную бернбургским органистом Иоганном Кристофом Оляем (1738–1789). В рукописях Оляя до нас дошел целый ряд произведений И. С. Баха. Манускрипт же Итальянского концерта особенно ценен тем, что является источником ранней версии этого произведения, предшествовавшей оригинальному изданию⁵. Хотя копия была сделана в середине XVIII века (предположительно до 1762 года), варианты ее текста явно

⁵ Подробнее варианты данной рукописи приведены в комментариях к нотному тексту настоящего издания. Различия эти интересны не только тем, что помогают пролить свет на генезис Итальянского концерта, но и тем, что позволяют понять некоторые особенности той версии, которая была опубликована в 1735 году. Сравнительно недавнее исследование еще одной рукописи первой части Концерта из коллекции Леонарда Шольца (находится ныне в Институте Иоганна Себастьяна Баха в Гёттингене) дает основания предположить, что версии, содержащейся в копии Оляя, возможно, предшествовала еще одна, более ранняя версия, скопированная Шольцем (см.: *Beißwenger K. An early version of the first movement of the Italian Concerto BWV 971 from the Scholz collection? // Bach Studies 2 / Ed. by D. R. Melamed. Cambridge, 1995. P. 1–19*). Правда, некоторые копии произведений И. С. Баха из коллекции Шольца вызывают сомнения в принадлежности этих версий великому композитору (см.: *Ibid.*).

свидетельствуют о том, что она копировалась с некой рукописи, содержащей более раннюю редакцию Концерта, а впоследствии корректировалась и дополнялась введением позднейших вариантов. Предположительно написание первоначальных версий Итальянского концерта и Французской увертюры может восходить к 1720-м годам⁶.

Подзаголовок на титульном листе оригинального издания в 1735 году ("In Verlegung Christoph Weigel Junioris") означает, что, в отличие от первой части "Клавирных упражнений", опубликованной за счет средств самого автора, на этот раз композитор нашел издателя, взявшегося за осуществление проекта. Кристоф Вайгель-младший (1702–1777), сын хорошо известного нюрнбергского гравера Иоганна Кристофа Вайгеля (1661–1726), начал собственную издательскую деятельность в 1734 году. Вероятнее всего, вторая часть *Clavierübung* И. С. Баха явилась его первой самостоятельной работой.

Кроме Вайгеля-младшего в процессе гравировки было задействовано еще несколько мастеров. По особенностям и различиям гравировальных стилей предполагается, что в подготовке нотного текста на этот раз участвовало пять граверов: страницы с 1-й по 13-ю были награвированы одним мастером (в исследовательской литературе он значится как "Stecher I"), страницы 14–16, 18, 21–27 подготовил другой гравер ("Stecher II"), страницы 17 и 20 явились работой еще одного мастера ("Stecher III"), наконец, страница 19-я выполнена гравером "Stecher IV". Для второго издания страницы с 20-й по 22-ю были перегравированы заново. Стиль их гравировки позволил считать, что это была работа еще одного мастера ("Stecher V")⁷.

Однако неопытность и недостаточная квалификация граверов нотного текста (вероятнее всего,

⁶ См.: *Wolff Ch. BACH: Essays on his life and music. Cambridge, Massachusetts, 1991. P. 204*.

⁷ См.: *Johann Sebastian Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Ser. V, Bd 2: Zweiter Teil der Klavierübung, Vierter Teil der Klavierübung, Vierzehn Kanons BWV 1087. Kritischer Bericht von W. Emery und Ch. Wolff. Leipzig, Kassel, 1981. S. 17–21*. Более поздние исследования дали основания предположительно установить имена граверов нотного текста. Так, изучение гравировальных стилей в ряде изданий тех лет позволило предположить, что гравером "Stecher I" мог быть нюрнбергский мастер Иоганн Георг Пушнер, известный в те годы гравер портретов и технических иллюстраций; другим мастером ("Stecher II"), вероятно, был Иоганн Кристоф Дэне, гравировавший нотные примеры в "Музыкальном лексиконе" Вальтера; остальными были ассистенты Дэне (как "Stecher IV" предполагается его сын, Иоганн Фридрих). См.: *Butler G. The engravers of Bach's Clavier-Übung II // A Bach tribute: Essays in honor of William H. Scheide / Ed. by P. Brainard and R. Robinson. Kassel, Basel, London etc., 1993. P. 57–69*.

большинство из них не были специальными нотными мастерами) стала следствием огромного количества ошибок оригинальной гравировки. И подобно ситуации с печатью партит, композитору пришлось проверять и собственноручно править уже напечатанный текст.

Сохранилось несколько экземпляров первого издания второй части *Clavierübung* с рукописными исправлениями. Самый ценный из них — экземпляр, находящийся ныне в Британской библиотеке Лондона (под шифром К.8.g.7) и содержащий множество исправлений, принадлежащих руке И. С. Баха. Помимо добавления отдельных знаков альтерации, лиг, вязок и т. п., он запечатлел более протяженные фрагменты текста, исправленные композитором и вписанные им, как то: динамические указания "forte", "piano", запись пропущенного гравером среднего голоса на протяжении полутакта и т. д. Почерк самого Иоганна Себастьяна в этих фрагментах узнается без сомнений. Как видно по исправлениям, наиболее часто Баху приходилось вписывать пропущенные гравером связующие лиги, а кроме того, знаки альтерации, орнаментики, артикуляции. Возможно, некоторые из них явились новыми идеями композитора, появившимися у него в процессе этой работы. Но подавляющее их большинство, как ясно из текста, было связано с исправлением ошибок первой гравировки⁸.

Казалось бы, при подготовке второй печати сборника граверы могли и должны были учесть столь подробную баховскую правку. Однако повторное издание продемонстрировало либо незнакомство граверов с ценнейшим баховским экземпляром, либо их в высшей степени небрежное отношение к композиторской корректуре. Многие из исправлений в экземпляре К.8.g.7 было учтено и откорректировано при переиздании сборника, но очень многое из баховской правки не вошло в напечатанный во втором издании текст.

Проблему сегодняшнего издания второй части *Clavierübung* И. С. Баха не случайно сравнивают с проблемой издания шекспировского "Гамлета"⁹. Есть первая печать *Clavierübung II* 1735 года, есть ее экземпляр с подробной авторской правкой (К.8.g.7) и есть второе издание, предположительно

⁸ По-видимому, некоторые исправления в этом экземпляре были сделаны кем-то еще до того, как корректурой начал заниматься И. С. Бах (на такую возможность указывает У. Эмери — см.: *Emery W. An introduction to the textual history of Bach's Clavierübung, Part II // The Musical Times, 1951. Vol. 92. P. 207–209*). Но наибольшее количество рукописных поправок в К.8.g.7 принадлежит самому композитору, что явствует из особенностей работы с текстом и почерка наиболее протяженных фрагментов исправлений.

⁹ См.: *Emery W. Op. cit. P. 205*.

1736 года. Но ни одно из них не может быть принято как единственный и наиболее достоверный источник для современной публикации. Даже экземпляр К.8.g.7 содержит ошибки, пропущенные Бахом и не исправленные им (видимо, количество ошибок оригинальной печати оказалось столь значительно, что великий композитор был просто не в состоянии исправить их все).

Основой настоящего издания явилось сравнение текста всех трех обозначенных выше основных источников; при этом в подавляющем большинстве случаев предпочтение отдается баховскому экземпляру К.8.g.7 (учтены, кроме того, исправления в других экземплярах первого и второго изданий: *Hirsch III.38, Am.V.64, Sammlung Becker III.6.14* и др.).

Все исполнительские указания в основном тексте настоящего издания приведены в соответствии с оригинальной печатью и рукописными исправлениями Баха в его личном экземпляре К.8.g.7. Знаки, заключенные в квадратные скобки, относятся к редакторским конъектурам и, как правило, оговариваются в комментариях. Знаки орнаментики в круглых скобках приводятся как варианты из других источников и предоставляются на выбор исполнителя (см. их пояснения в комментариях).

* * *

Редактор выражает благодарность библиотекам и архивам, в которых велась работа по подготовке настоящего издания: Государственной библиотеке Берлина (*Staatsbibliothek zu Berlin — Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung*), Баховскому архиву в Лейпциге (*Bach-Archiv Leipzig*), Городской музыкальной библиотеке Лейпцига (*Musikbibliothek der Stadt Leipzig*), Австрийской национальной библиотеке в Вене (*Österreichische Nationalbibliothek, Wien*), Британской библиотеке Лондона (*British Library, London*).

Работа в перечисленных архивах и библиотеках состоялась при поддержке Института Джорджа Белла (*The George Bell Institute, Great Britain*), а также Немецкой службы академических обменов DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*), которым автор редакции выражает свою глубокую признательность. Редактор благодарит также Санкт-Петербургскую государственную консерваторию им. Н. А. Римского-Корсакова и ее ректорат за предоставление гранта для исследований.

Санкт-Петербург, сентябрь 2005
Т. Шабалина

PREFACE

The Concerto in the Italian Taste (or the Italian Concerto as it is used to be called in contemporary practice) is one of the compositions to have entered the second part of the *Clavierübung* by Johann Sebastian Bach. The first publication of this collection took place during the composer's life, in 1735.

The following inscription was engraved on the title-page:

*The second part
of the
Keyboard Exercises,
consisting of
a Concerto in the Italian Taste
and
an Overture in the French Manner
for harpsichord with two manuals.
Composed for the recreation of the music-lovers' spirits
by
Johann Sebastian Bach,
Acting Capellmeister of His Highness
the Prince
of Saxon-Weissenfels
and Director of Choral Music in Leipzig.
Published by Christoph Weigel the younger.¹*

Unlike the Partitas edition this publication lacks any date on its title-page. However, the year gets evident out of the other sources, i. e. the marginal indication made by Johann Gottfried Walther on the

¹ In the original (the text is adduced according to the first edition, hence the words are spelled with due regard to the old orthography and some errors of the initial engraving are left):

*Zweyter Theil
der
Clavier Übung
bestehend in
einem Concerto nach Italiaenischen Gusto
und
einer Overture nach Französischer Art,
vor ein
Clavicymbel mit zweyen
Manualen.
Denen Liebhabern zur Gemüths-Ergötzung verferdiget
von
Johann Sebastian Bach
Hochfürst: Saechß: Weißenfelsß: Capellmeistern
und
Directore Chori Musici Lipsiensis.
in Verlegung
Christoph Weigel Junioris.*

Nowadays the London British Library owns the copy K.8.g.7, on the title-page of which the word "verferdiget" engraved in the first edition is corrected by hand to "verfertiget", while the word "Overture" contains the letter "u" inscribed between the first and second letters.

personal copy of "Musicalisches Lexicon..."² and information from the Nuremberg and Leipzig papers.³

The new opus by the Leipzig master was zealously accepted by his contemporaries. The Italian Concerto was called "preeminent among published musical works" and "a perfect model of a well-designed solo concerto" even by Bach's critics and antagonists. Thus having assailed J. S. Bach rather stern, Johann Adolph Scheibe wrote in the magazine "Critical Musician": "...But preeminent among published musical works is a clavier concerto of which the author is the famous Bach in Leipzig and which is in the key of F major. Since this piece is arranged in the best possible fashion for this kind of work, I believe that it will doubtless be familiar to all great composers and experienced clavier players, as well as to amateurs of the clavier and music in general. Who is there who will not admit at once that this clavier concerto is to be regarded as a perfect model of a well-designed solo concerto? But at the present time we shall be able to name as yet very few or practically no concertos of such excellent qualities and such well-designed execution. It would take as great a master of music as Mr. Bach, who has almost alone taken possession of the clavier, and with whom we can certainly defy foreign nations, to provide us with such a piece in this form of composition — a piece that deserves emulation by all our great composers and that will be imitated all in vain by foreigners."⁴

The first edition occurred to be such a great success as to cause the second publication of the collection in 1736. The year of the publication of the second edition is not either indicated. Nevertheless, series of errors from the first edition are corrected in it and even several pages are re-engraved, while Bach himself is called "Saxon-Weissenfels Capellmeister". Bach is known to have been awarded the title of "Electoral-Saxon court composer" on November 19, 1736. Most likely, he did not hesitate to include it to the new edition. Therefore it is reasonable to suppose the second print of this collection to be realized not late, than November, 1736.

² Nowadays the Vienna Library of the Archive of the *Gesellschaft der Musikfreunde* owns the copy, on which there is J. G. Walther's handwritten addition made later on and reporting, that "these two pieces... came to light at Easter, 1735... by means of copper engraving" (see: *Bach-Dokumente*, hrsg. vom Bach-Archiv Leipzig, Kassel, Basel etc., 1969, Bd. II, S. 231–232).

³ See: *Ibid.* S. 258, 260.

⁴ See: *The new Bach reader: A life of Johann Sebastian Bach in letters and documents*, ed. by H. T. David and A. Mendel, revised and enlarged by Ch. Wolff, New York, London, 1998, p. 332; see also: *Bach-Dokumente...* Bd. II, S. 373, 374.

Representing two leading national musical styles of that epoch through the genres mostly inherent in them, the *Concerto nach Italiaenischen Gusto* and *Overture nach Französischer Art* sign Bach's apex in mastering the Italian and French influences. Bach's acquaintance with the concertos by Vivaldi and other Italian composers refers not late, than to the Weimar period of his life (1713–1714), while the passion for the French style and works by the French authors goes back to much more earlier time, the Lüneburg and Arnstadt years (1700–1703). Copying and arranging pieces by the French and Italian authors led J. S. Bach during thirty years to acquirement of balanced natural fusion of these predominant styles with the German compositional tradition, thus bursting out in the pieces forming the second part of *Clavierübung*.

The autograph of the Italian Concerto did not reach us. However, there are preserved important manuscripts, containing to all appearances the earlier versions of this composition. One of them (kept nowadays in the Boston Public Library under the shelfmark MS M. 200.12) is the copy of the Italian Concerto, fulfilled by the Bernburg organist Johann Christoph Oley (1738–1789). Several J. S. Bach's compositions reached us in Oley's copies. As to his manuscript of the Italian Concerto it is especially valuable being the source of the early version preceding the original edition of this composition. Although the copy refers to the middle of the 18th century (presumably before 1762) its variants witness it was itself copied from some manuscript with the earlier version of the Concerto, being subsequently corrected and supplemented with the later variants inserted.⁵ Supposedly the initial versions of the Italian Concerto and the French Overture go back to the 1720s.⁶

The sub-title on the title-page of the original edition in 1735 (“In Verlegung Christoph Weigel Junioris”) means that unlike the first part of the *Clavierübung* published at the author's expense, this time the com-

poser managed to find the editor ready to undertake the project. Christoph Weigel junior (1702–1777), a son of the renowned Nuremberg engraver Johann Christoph Weigel (1661–1726) started his own career of a publisher in 1734. Apparently, the second part of the *Clavierübung* by J. S. Bach happened to be his first independent work.

Of course, there were other engravers having been involved in the publication, beside Weigel junior. It is discovered, that the title-page of the second movement was engraved by Balthasar Schmid having taken part in the preparation of the *Clavierübung I*. The names of the engravers of the musical text are not indicated in the original print. However, the peculiarities and distinctions of engraving manners make us suppose, that the musical text that time was prepared by five masters: pages 1–13 were engraved by the first one (called “Stecher I” in the *Neue Bach-Ausgabe*), pages 14–16, 18, 21–27 are the work of the other one (called “Stecher II” according to the same nomenclature), pages 17 and 20 were engraved by the third participant (“Stecher III”), and at last page 19 belongs to “Stecher IV”. Pages 20–22 were re-engraved for the second edition. The manner of setting gives the opportunity to consider there was one more engraver (“Stecher V”) to have fulfilled the exact work.⁷

However, as the music engravers were not enough experienced and skillful (probably, the majority of them were not specialized in music engraving), they made numerous mistakes in the original print. Therefore the composer had to check and insert corrections to the printed text himself, so as in case with the Partitas print. There are preserved several copies of the first print of Bach's *Clavierübung II* with handwritten emendations. The most unique of them is located in the British Library (London) under the shelfmark K.8.g.7, containing numerous corrections belonging to J. S. Bach's hand. Beside accidentals,

⁵ The detailed variants of this manuscript are adduced in the commentaries to the present edition's music. These variant readings shed light on the Italian Concerto's genesis, simultaneously revealing some peculiarities of the version published in 1735. The rather recent research of one more manuscript of the first movement of the Italian Concerto from the Leonhard Scholz collection (situated now in the Johann-Sebastian-Bach-Institute in Göttingen) allows with all the reasons to suppose there had been apparently existed an early version copied by Scholz, which preceded the version from Oley's copy (see: K. Beißwenger, *An early version of the first movement of the Italian Concerto BWV 971 from the Scholz collection?* in: *Bach Studies 2*, ed. by D. R. Melamed, Cambridge, 1995, p. 1–19). However, some copies of J. S. Bach's compositions from the Scholz collection cast doubt on the great master's authorship (see: *Ibid*).

⁶ See: Ch. Wolff, *BACH: Essays on his life and music*, Cambridge, Massachusetts, 1991, p. 204.

⁷ See: Johann Sebastian Bach. *Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, Ser. V, Bd 2: Zweiter Teil der Klavierübung, Vierter Teil der Klavierübung, Vierzehn Kanons BWV 1087, kritischer Bericht von W. Emery und Chr. Wolff, Leipzig, Kassel, 1981, S. 17–21. Later researches gave the opportunity to discover the apparent names of the engravers working at Bach's *Clavierübung II*. Thus the engraving styles studying through several editions of that period gave the opportunity to G. Butler to consider the engraver “Stecher I” to have been the Nuremberg master Johann Georg Puschner, known for portraits and technical illustrations engraving; the other master (“Stecher II”) must have been Johann Christoph Dähne, or Jean Christoph Dehné (as his name is very often mentioned in French spelling), who prepared music patterns for “Musical Lexicon...” by Walther; the others were Dehné's assistants (his son Johann Friedrich was supposedly “Stecher IV”). See: G. Butler, *The engravers of Bach's Clavier-Übung II* in: *A Bach tribute: Essays in honor of William H. Scheide*, ed. by P. Brainard and R. Robinson, Kassel, Basel, London etc., 1993, p. 57–69.

binds, beams and other indications, it exposes rather extensive musical excerpts, corrected by the composer having been inscribed by him (for example, dynamics signs “forte”, “piano”, the middle part along a half of the bar omitted by the engraver etc.). Johann Sebastian’s handwriting is undoubtedly identified in these excerpts. Those were more often the omitted ties, accidentals, ornamentation and articulation signs to be inscribed by Bach. Some of the composer’s insertions must have been his new ideas having arisen in Bach’s mind during this work. However, the overwhelming majority of them give the evidence of being connected with the obvious errors made in the first engraving.⁸

The engravers might have taken into consideration Bach’s detailed corrections, inserting them to the second print of the collection without fail. Nevertheless, the second print revealed the engravers to have been ignorant of Bach’s most valuable copy, or having treated the composer’s corrections rather carelessly. Many corrections in the copy K.8.g.7 were taken into account and amended in the second publication of the collection, however, lots of Bach’s corrections did not get to the text of the second edition.

It is not without reason, that the problem arising in connection with the modern publication of J. S. Bach’s *Clavierübung II* is used to be compared with the problem of W. Shakespeare’s “Hamlet” publication.⁹ There exist the first edition of *Clavierübung II* referring to 1735, its copy with detailed author’s corrections (K.8.g.7) and the second edition supposedly referring to 1736. However, none of them may be accepted as the sole and most authentic source for modern publication. Even the copy K.8.g.7 contains the errors, having been left unnoticed and uncorrected by Bach himself (evidently the number of mistakes occurred to be great indeed in the original print, and the composer was just unable to correct all of them).

The present edition is based on the textual comparison of all the three main sources mentioned. Meanwhile the Bach copy K.8.g.7 seems more preferable in the overwhelming majority of cases (besides, the corrections made in the copies of the first and second editions Hirsch III.38, Am.B.64, Sammlung Becker III.6.14 etc. are also taken into consideration).

All the performing indications in the principal text of the present edition are adduced according to the original print and handwritten corrections made by Bach in his personal copy K.8.g.7. The indications in square brackets are connected with the editor’s conjectures, stipulated as a rule in the commentaries. The ornamentation indications in brackets are adduced as variants from the other sources, being suggested at the performer’s discretion (see the commentaries).

* * *

The editor brings special thanks to those libraries and archives, where the preparatory work on this publication was carried on: the Berlin State Library (*Staatsbibliothek zu Berlin — Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung*), the Bach-Archive in Leipzig, the City Music Library of Leipzig (*Musikbibliothek der Stadt Leipzig*), the Austrian National Library in Vienna (*Österreichische Nationalbibliothek, Wien*), the British Library (London). The work in the mentioned libraries and archives became possible due to the George Bell Institute (Great Britain) and the German Service of Academic Exchanges DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*), whom the author of the edition expresses her sincere gratitude to. The editor also thanks the St Petersburg State N. A. Rimsky-Korsakov Conservatoire and its rectorate having granted means for this research.

Tatiana Shabalina
St Petersburg, September 2005

(Translated by Asya Ardova)

⁸ Some corrections in this copy may have been made by anyone else, apparently before J. S. Bach’s proof-reading started (this probability is mentioned by W. Emery, see: W. Emery, *An introduction to the textual history of Bach’s Clavierübung, Part II*, in: *The Musical Times*, 1951, vol. 92, p. 207–209). However, the greater quantity of handwritten corrections in K.8.g.7 belong to the composer himself, that is revealed in the peculiarities of the textual proof and the handwriting of the most extended fragments of such corrections.

⁹ See: W. Emery, *op. cit.*, p. 205.

CONCERTO

BWV 971

The image displays a musical score for a concerto in B-flat major, BWV 971, in 2/4 time. The score is presented in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The first system (measures 1-7) begins with a treble clef and a bass clef. The second system (measures 8-12) continues the piece. The third system (measures 13-17) features a complex rhythmic pattern in the treble clef, indicated by a bracketed asterisk above the staff. The fourth system (measures 18-22) shows a continuation of the piece. The fifth system (measures 23-27) concludes the section shown. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

* См. комментарии
See commentaries

Andante

piano

forte

5

8

11

14

Detailed description of the musical score: The score is for a piano piece in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat major or D minor). It begins with a tempo marking of 'Andante' and a dynamic marking of 'piano'. The first system (measures 1-4) shows a sparse piano introduction with a few notes in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system (measures 5-7) marks the beginning of the 'forte' section, characterized by a more active right hand with sixteenth-note patterns and a more complex left hand accompaniment. The third system (measures 8-10) continues this texture with some melodic development in the right hand. The fourth system (measures 11-13) features a dense right hand texture with many sixteenth notes and a steady left hand accompaniment. The fifth system (measures 14) concludes the page with a final melodic flourish in the right hand and a sustained accompaniment in the left hand.

Presto

forte

6

11

17

22 *piano*

forte

27 *forte* *piano*

piano

КОММЕНТАРИИ

В основу настоящей публикации положено изучение следующих источников.

А. Экземпляры первого оригинального издания:

А 1. Экземпляр, принадлежавший ранее Паулу Адольфу Хиршу (1881–1951) и хранящийся сегодня в Британской библиотеке Лондона под шифром Hirsch III.38.

А 2. Экземпляр из коллекции Иоганна Филиппа Кирнбергера (1721–1783), находящийся ныне в Государственной библиотеке Берлина под шифром Am.B.64.

А 3. Экземпляр из коллекции Антони ван Хобокена (1887–1983), находящийся в Австрийской национальной библиотеке Вены (Sammlung Hoboken).

А 4. Экземпляр, хранящийся в Британской библиотеке Лондона под шифром K.8.g.7; содержит свыше 100 рукописных исправлений, большинство которых принадлежит И. С. Баху (так называемый "Bachs Handexemplar").

В. Экземпляры второго оригинального издания:

В 1. Экземпляр, находящийся в Британской библиотеке Лондона под шифром K.8.g.21.

В 2. Экземпляр из наследия Франца Хаузера (1794–1870), хранится в Государственной библиотеке Берлина под шифром DMS 224 676 (2) Rara.

В 3. Экземпляр из коллекции Карла Фердинанда Беккера (1804–1877), находящийся в Городской музыкальной библиотеке Лейпцига под шифром Sammlung Becker III.6.14.

В 4. Экземпляр из коллекции А. ван Хобокена, находящийся в Австрийской национальной библиотеке Вены (Sammlung Hoboken).

С. Рукописные копии, выполненные с оригинального издания:

С 1. Коллекция рукописей из наследия графа Карла Отто Фридриха фон Фосс-Буха (1786–1864), находящаяся в Государственной библиотеке Берлина под шифром Mus. ms. Bach P 295. Содержит клавирные произведения И. С. Баха, К. Ф. Э. Баха, Кирнбергера, Марпурга и других композиторов. На с. 288–296 записаны первая и третья части Итальянского концерта, на с. 297–301, 330–333 — отдельные части из Французской увертюры (почерк неизвестного копииста второй половины XVIII века).

С 2. Копия клавирных партит BWV 825–830, Аллеманды из Французской сюиты BWV 813, а также второй части *Clavierübung* И. С. Баха, хранится в Государственной библиотеке Берлина под шифром Mus. ms. Bach P 215. Копия Итальянского концерта и Французской увертюры выполнена со второго оригинального издания.

Д. Фотокопия рукописи Иоганна Кристофа Оля, находящаяся в Баховском архиве Лейпцига и содержащая раннюю версию Итальянского концерта (оригинал хранится в Публичной библиотеке Бостона под шифром MS M.200.12).

COMMENTARIES

The present publication is based on the research of the following sources.

A. Copies of the first original edition:

A 1. The copy having belonged to Paul Adolf Hirsch (1881–1951) before and now being preserved at the British Library (London) under the shelfmark Hirsch III.38.

A 2. The copy from the collection of Johann Philipp Kirnberger (1721–1783) preserved now at the Berlin State Library under the shelfmark Am.B.64.

A 3. The copy from the collection of Anthony van Hoboken (1887–1983) preserved at the Austrian National Library in Vienna (Sammlung Hoboken).

A 4. The copy preserved at the British Library (London) under the shelfmark K.8.g.7 containing more than 100 handwritten corrections, the majority of which belong to J. S. Bach's hand (so-called "Bachs Handexemplar").

B. Copies of the second original edition:

B 1. The copy preserved at the British Library (London) under the shelfmark K.8.g.21.

B 2. The copy from the legacy of Franz Hauser (1794–1870) preserved at the State Library in Berlin under the shelfmark DMS 224 676 (2) Rara.

B 3. The copy from the collection of Carl Ferdinand Becker (1804–1877) preserved in the City Music Library of Leipzig under the shelfmark Sammlung Becker III.6.14.

B 4. The copy from the collection of Anthony van Hoboken preserved at the Austrian National Library in Vienna (Sammlung Hoboken).

C. Handwritten copies made from the original edition:

C 1. The collection of manuscripts from the legacy of Count Karl Otto Friedrich von Voß-Buch (1786–1864) preserved at the State Library in Berlin under the shelfmark Mus. ms. Bach P 295, containing clavier compositions by J. S. Bach, C. Ph. E. Bach, Kirnberger, Marpurg and other authors. On pages 288–296 the first and third movements of the Italian Concerto are written down, on pages 297–301, 330–333 there are some movements from the French Overture (written down by an unknown copyist of the second half of the 18th century).

C 2. Copies of clavier Partitas BWV 825–830, Allemande from the French Suite BWV 813, so as the *Clavierübung II* by J. S. Bach preserved at the State Library in Berlin under the shelfmark Mus. ms. Bach P 215. Copies of the Italian Concerto and the French Overture made from the second original edition.

D. Photocopy of Johann Christoph Oley's manuscript preserved at the Bach-Archive in Leipzig, containing the early version of the Italian Concerto (the original is situated at the Boston Public Library under the shelfmark MS M.200.12).